

ДОГОВІР № ЗІНС21-5749
про надання гранту

м. Київ

«30» червня 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та ТОВ "Видавничий центр "12" (далі – Грантоотримувач) в особі Директора Осмолєвської Олени Анатоліївни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проєкту «Видання та промоція українського перекладу інклюзивних творів для дітей фінської письменниці Туули Пере.» (далі – Проєкт), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проєкту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проєкт на умовах, визначених цим Договором.

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проєкт до 30 вересня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проєкт реалізується згідно з робочим планом реалізації Проєкту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проєкту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проєкту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проєкту є день підписання Фондом акта про виконання Проєкту.

08 ЛИП 2020

III. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 336 400 грн. 00 коп (триста тридцять шість тисяч чотириста десять гривень 00 копійок) без ПДВ.
2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.
3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.
4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проєкту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.
5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.
2. Грантоотримувач зобов'язується:
 - 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
 - 2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проєктів, пов'язаних із кінтовиробництвом);
 - 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
 - 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
 - 5) у разі якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі

обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проекту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проекту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права".

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проекті (продукті Проекту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неонацизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святиць, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проекту.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;

витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

витрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проєкту.

ІХ. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

Х. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

ХІ. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або

його розірванню, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

ХІІ. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору зносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.ink@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Осмоловська Олена Анатоліївна, директор,

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кошторис Проекту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проекту;

Додаток 1

до Договору про надання гранту № 3INC21-5749

від «30» червня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Інклюзивне мистецтво

Лот: ЛОТ 2. Інклюзивний культурний продукт

Конкурс: Індивідуальний проєкт

Заявка: 3INC21-5749

Назва проєкту: Видання та промоція українського перекладу інклюзивних творів для дітей фінської письменниці Туули Пере.

Візитна картка проєкту

Конкурсна програма

Інклюзивне мистецтво

Лот

ЛОТ 2. Інклюзивний культурний продукт

Тип проєкту

Індивідуальний

Пріоритетний сектор культури та мистецтв

література та видавнича справа

Ключові слова за напрямом (оберіть два, які найточніше описують ваш проєкт)

книговидання

інклюзивні мистецькі практики

Назва проєкту

Видання та промоція українського перекладу інклюзивних творів для дітей фінської письменниці Туули Пере.

директор Саломовська



Назва проекту англійською мовою

Publication and promotion of Ukrainian translation of inclusive works for children by the Finnish writer Tuula Pere.

Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Видання розповідає про історію родини, в якій народжується молодша дитина з інвалідністю, про її очікування, коротке, але яскраве життя та смерть, про сприйняття цієї історії старшим братом дитини. Мета проекту - сприяння міжкультурному діалогу, використання фінського досвіду поширення ідей толерантності, прав людини, сприйняття людей з інвалідністю серед українського населення через книжкові видання. Результати: переклад з фінської мови на українську трьох творів Туули Пере; видання творів під однією обкладинкою накладом 300 примірників; проведення онлайн-презентацій за участі авторки та видавця; створення 3-х просвітницьких відео для використання у вільному доступі.

Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

It's a story of the family which had a child with disability. the perception of this story by the older brother . The purpose of the project is to promote intercultural dialogue, use Finnish experience of spreading ideas of tolerance, human rights, perception of people with disabilities among Ukrainian population using books. Results: translation from Finnish into Ukrainian of three works by Tuula Pere; publication of works under one cover,300 copies; conducting online presentations with the participation of the author and publisher; creation of 3 educational videos for use in free access.

Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)

336410.00

Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)

336410.00

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).

0

Початок проекту

2020-06

директор Олександрівська



Детальний опис проекту

Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни

Проект є актуальним оскільки опрацьовує практичний інструмент, який може використовуватись міською громадою для підвищення рівня толерантності, надає можливість використовувати результати проекту у просвітницьких цілях у міському освітньому середовищі. Враховуючи, що у місті Києві активно розвивається мережа альтернативних та інклюзивних класів та шкіл, освітнє середовище потребує дієвих комунікаційних інструментів та практик для розвитку інклюзії. Досвід освітньої системи Фінляндії є у цьому контексті надзвичайно корисним.

Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Оскільки "Видавничий центр "12" є ініціатором розвитку та підтримки інклюзивної літератури в Україні, тобто літератури, яка формує позитивне ставлення до людей з інвалідністю, особистого різноманіття, для організації є надзвичайно актуальним на даному етапі дослідити та використати успішний досвід Фінляндії у справі застосування дитячої художньої літератури як просвітницького комунікаційного інструменту. Партнерські відносини з видавничим середовищем та розширення власного видавничого портфелю за рахунок сучасного художнього видання для дітей додасть потужності організації та дозволить ще дієвіше проводити просвітницьку інклюзивну діяльність.

Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу

Програма спрямована, зокрема, на промоцію інклюзивного мистецтва в українському суспільстві. Проект, що подається, спрямований, зокрема, на підтримку та промоцію інклюзивного книжкового видання серед різних верств населення України.

Чому ваш проект є унікальним?

Проект вперше на українському книжковому ринку пропонує фінське видання для дітей, яке не лише пропагує різні форми сприйняття особи з інвалідністю у родині та суспільстві, а й піднімає дуже болючу тему смерті такої людини. Фінській письменниці вдалося довести важливі соціальні питання до дітей зрозумілою та сучасною мовою, цей досвід вартий того,

директор *Ессесла*



щоб ознайомити з ним українських читачів.

Чому ваш проект є інноваційним?

Три твори фінської письменниці Туули Пере «Ласкаво просимо додому, Перлінко», «Життя Перлінки» та «Перлінка, наш метелик» вперше будуть перекладені українською мовою та видані як одне книжкове видання під спільною обкладинкою. Це зробить сприйняття трилогії більш комфортним та цілісним.

Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?

Наш проект є черговою та важливою ланкою розвитку інклюзивної літератури в Україні. Протягом останніх років інклюзивні книжки набувають ваги та викликають зацікавленість у суспільстві. Створена платформа української інклюзивної літератури <https://inclusivebooks.org/>, співорганізатором якої був, зокрема, "Видавничий центр "12", перекладені та видані світові інклюзивні бестселери ("Диво" Р. Паласіо, "Любий Габріелю" Гальфдан В. Фрайгов тощо), започатковані інклюзивні літературні конкурси для дорослих та дітей (за ініціативи та участі "Видавничого центру "12") <https://inclusivebooks.org/index.php/news/item/133-novyy-inklyuzyvnyy-konkurs>, <http://koronatsiya.com/inklyuzivni-opovicannya-terra-inklyuziya/>.

Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?

Проект надасть можливість використовувати друкований та відео матеріал, а саме видану художню книжку та створені соціальні книжкові відео у просвітницьких цілях у дитчому освітньому середовищі. Це допоможе проговорити складні теми, попрацювати зі страхами та стереотипами. Результатом проекту є видання, яке виступає дієвим комунікаційним інструментом, комфортним для дитчого колективу.

Цілі проекту

Ціль

Ознайомити українських читачів з інклюзивними творами фінської письменниці Туули Пере «Ласкаво просимо додому, Перлінко», «Життя Перлінки» та «Перлінка, наш метелик».

Завдання 1

Зробити переклад трьох творів Туули Пере з фінської на українську.

Директор Івановська



Завдання 2

Видати три інклюзивні твори Туули Пере під однією обкладинкою.

Індикатори досягнення цілі

Український переклад трьох інклюзивних книжок Туули Пере виданий під однією обкладинкою з назвою «Перлінка, наш метелик» кількістю 300 примірників.

Ціль

Провести промційну кампанію українського перекладу творів Туули Пере серед українського населення.

Завдання 1

Розіслати книжкове видання "Перлінка, наш метелик" до 30 українських бібліотек для максимального поширення серед українських дітей та студентів та зацікавленої професійної спільноти, також передати комплект книжок до бібліотеки Скандинавської гімназії міста Києва та бібліотеки Київського університету імені Бориса Грінченка, отримати зворотній зв'язок від бібліотек у вигляді заповненої онлайн-форми.

Завдання 2

Організувати онлайн-презентаційні заходи у Києві (3 онлайн презентації не менше, ніж по 20 осіб на кожену презентацію) за участі фінської письменниці Туули Пере та представника фінського видавництва.

Індикатори досягнення цілі

30 українських бібліотек + бібліотеки Скандинавської гімназії міста Києва та Київського університету імені Бориса Грінченка отримують друковані видання книжкове видання "Перлінка, наш метелик" Туули Пере, отримано зворотній зв'язок від представників бібліотек у вигляді заповненої онлайн-форми, проведено 3 презентаційні онлайн-заходи за участі фінської письменниці Туули Пере та представників видавництва.

Ціль

Максимально поширити інформацію про результати проекту

Завдання 1

Підготувати інформаційно-презентаційний звіт за результатами проекту та зробити розсилку по профільних департаментах обласних державних адміністрацій

директор Османов



Завдання 2

Презентаційні відео проекту викласти у вільний доступ для використання у просвітницьких цілях

Індикатори досягнення цілі

Інформаційний звіт, 3 презентаційні відео проекту, підтвердження про отримання інформаційних матеріалів від обласних державних адміністрацій України.

Основна мета проекту

Мета проекту - сприяння міжкультурному діалогу, використання фінського досвіду поширення ідей толерантності, прав людини, сприйняття людей з інвалідністю серед українського населення через книжкові видання.

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту

Прямою цільовою аудиторією проекту є бібліотекарі та діти-відвідувачі 30 українських бібліотек.

Профільні департаменти Обласних державних адміністрацій - 24.

Запрошені учасники (діти та професійна спільнота) онлайн-презентацій - 60 осіб, не менше 20 осіб на кожну презентацію.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту

Опосередкованою аудиторією проекту є батьки дітей-школярів, які обговорюють вдома питання толерантності, людей з інвалідністю - 120 осіб; батьки дітей з інвалідністю, а також родини, які втратили дітей з тяжкою інвалідністю - 20 осіб;

студенти та викладачі українських ВНЗ, учні українських шкіл.


Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Учні певних класів Скандинавської гімназії м. Києва вивчають фінську мову, а також гімназія регулярно проводить просвітницькі інклюзивні заходи.

Студенти-видавці Київського університету імені Бориса Грінченка є слухачами вибіркової дисципліни "Інклюзивна література у сучасному книговиданні" та потребують інформації щодо європейського досвіду у виданні інклюзивних книжок. Бібліотекарі потребують нових інклюзивних видань для поширення серед читачів.

У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?

директор Савицький



Кінцеві результати у вигляді самодостатніх культурних продуктів - книжкового видання та презентаційних відео будуть повністю задовільняти інтереси цільової аудиторії, оскільки містять повний набір комунікаційних засобів для проведення інформаційної, просвітницької та реабілітаційної роботи.

Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).

Зацікавленими сторонами проекту є батьки дітей з інвалідністю, батьки, які втратили своїх дітей внаслідок тяжкої інвалідності та потребують соціальної адаптації, Інклюзивно-ресурсні центри, загальноосвітні школи, інклюзивні класи, органи міської влади.

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів вашого проекту.

Соціальна (суспільна) цінність результатів проекту полягає у висвітленні важливих та болісних соціальних питань доступними засобами. Страхи та стереотипи у дітей та підлітків виникають передусім через необізнаність у певних питаннях або повне їхнє табування. Доступне, реалістичне висвітлення історії родини з дитиною з інвалідністю дає можливість цільовій аудиторії пережити важку ситуацію на сторінках видання, сформуванню власне ставлення, проявити емпатію, привернути увагу до питань людей з інвалідністю у реальному житті.

Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).

Кількісні показники.

Здійснено 1 переклад українською трьох творів Туули Пере «Ласкаво просимо додому, Перлінко», «Життя Перлінки» та «Перлінка, наш метелик»,

надруковано 300 примірників книжкового видання «Перлінка, наш метелик»,

30 українських бібліотек отримали книжкове видання «Перлінка, наш метелик»,

бібліотека скандинавської гімназії отримала комплект видання,

бібліотека Київського університету імені Бориса Грінченка отримала комплект видання,

проведено 3 онлайн-презентаційні зустрічі за участі фінської письменниці Туули Пере та українського видавництва,

близько 60 київських школярів та студентів мали онлайн-спілкування з

директор Саша Любецька



авторкою та видавцем з Фінляндії,
підготовлений 1 інформаційно-презентаційний звіт проекту для розсилки
регіонам України, створене 3 презентаційних відео проекту.
Якісні показники.

Українські школяр та студенти ознайомилися з сучасними інклюзивними
творами фінської письменниці Туули Пере, мали змогу особисто з нею
поспілкуватися в онлайн-форматі, розширили своє сприйняття родин з
дітьми з інвалідністю, обговорили моменти соціальної адаптації родини у
випадк смерті дитини з інвалідністю, розширили розуміння визначення
"толерантність", ознайомились з особливостями інклюзивного книговидання
у Фінляндії. Титування презентаційних відео англійською мовою дозволяє
використовувати ці матеріали для промоції проекту за кордоном.

**Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів
проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників
для кожного завдання).**

Твори фінської письменниці Туули Пере по закінченню проекту можуть бути
перевидані українською мовою як у форматі одного видання, так і у форматі
трьох окремих книжок. Ці видання згодом можуть бути використані у
просвітницьких інклюзивних кампаніях.

Студенти та школярі, які брали участь у проекті, можуть використовувати
отриману інформацію у своїх роботах, презентаціях, дослідженнях.

Основне видання проекту може використовуватись для проведення уроків
позакласного читання, уроків толерантності.

Батьки, які пережили випадки смерті дітей з інвалідністю, отримують
додатковий інструмент для соціальної реабілітації.

Відео проекту можуть бути використані у спеціальних навчальних курсах
для школярів та студентів.

директор Осмолюк



Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації

директор Ісмаїлов



Презентаційне відео проекту, прями включення з заходів, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, радіо та телеесфіри тощо) та канали комунікації (сфіційна ФБсторінка проекту, соціальні мережі, сайт видавництва та партнерів проведення заходів). Звітня онлайн-пресконференція проекту.

Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?

Газета "Вечірній Київ" - 2 публікації,
Інформаційне агенство "Єдина служба правової допомоги" - 2 публікації

З якими лідерами думок планується співпраця?

Планується співпраця з видатними особистостями з інвалідністю, які вже надавали підтримку проектам "Видавничого центру "12", зокрема, Миколою Подрезаном, Уляною Пчолкіною, а також представниками ЗМІ (Костянтин Грубич). Окрім цього плануємо співпрацю з активними батьками дітей з інвалідністю.

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?

Серед кількісних показників - 4 публікації у ЗМІ, 1 ФБсторінка проекту, 3 ФБанонси подій, 1 рекламний банер.

Якісні - поширення інформації серед громади Києва та регіональних громад.

Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?

Публікації на ресурсах (сайті, соціальних мережах, ютубканалі) видавництва та створення окремої ФБ сторінки проекту з розміщенням інформаційних та презентаційних результатів проекту. Відео проекту будуть розміщені у вільному доступі на інтернет ресурсах видавництва та партнерів, а також на ресурсах місцевих громад (ОДА, Інклюзивно-ресурсні центри тощо).

Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д)?

Книжкове видання, створене за результатами проекту, по закінченню терміну проекту подаватиметься на програми бюджетного фінансування та грантової підтримки.

Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? За результатами прсекту планується підготовка публічних інформаційних

директор Олександр



матеріалів, які розсилатимуться Українському інституту книги, по профільних департаментах обласних державних адміністрацій та профільного комітету Верховної Ради України для використання у роботі. Також планується викладення презентаційних відео проекту у публічний простір, з наданням посилання та супровідної інформації. Передбачена також розсилка інформаційних матеріалів та відео проекту серед організацій, які займаються розвитком інклюзивних процесів.

Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?

Так, планується. Ми відкриті та навіть запрошуємо до партнерства усі зацікавлені організації. Плануємо поглибити партнерство з Національною асамблеєю людей з інвалідністю для організації ефективної просвітницької діяльності серед дітей та молоді.

Моніторингова інформація

Кількість чоловіків у команді проекту

0

Кількість жінок у команді проекту

4

Кількість людей віком від 17 до 34

0

Кількість людей віком від 35 до 50

3

Кількість людей віком від 51 до 60

1

Кількість людей віком від 61 до 70

0

Кількість людей віком від старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів

0

директор *Олександр*



Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?

0

Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?

важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?

Так. 10-15

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?

важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?

так

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?

так

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?

так

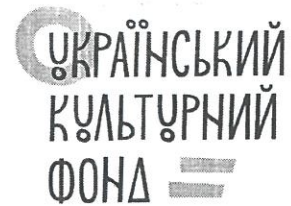
Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО

так

Директор Асоціації



Додаток № 2
до Договору про надання гранту
№ ЗНСД-5748
від "30" червня 2020 року



Назва конкурсної прог **Інклюзивне мистецтво**

Назва ПОТ у: **Інклюзивний культурний продукт**

Назва Заявника: **ТОВ "Видавничий центр "12"**

Назва проекту: **Видання та промоція українського перекладу інклюзивних творів для дітей фінської письменниці Туули Пере**

| | Організація-донор | Фінансування проекту, в % | Фінансування проекту, Сума в грн. |
|------|--|---------------------------|-----------------------------------|
| | РОЗДІЛ І НАДХОДЖЕННЯ | | |
| 1 | Український культурний фонд | 100,00% | 336 410,00 |
| 2 | Співфінансування* : | 0,00% | - |
| 2.1. | Кошти організацій-партнерів | 0,00% | - |
| 2.2. | Кошти місцевих бюджетів | 0,00% | - |
| 2.3. | Кошти інших інституційних донорів | 0,00% | - |
| 2.4. | Кошти приватних донорів | 0,00% | - |
| 2.5. | Власні кошти організації-заявника | 0,00% | - |
| 3 | Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше) | 0,00% | - |
| | Всього | | 336 410,00 |

Директор *Олександр Осип*

*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: ТОВ "Видавничий центр "12"

Видання та промоція українського перекладу інклюзивних творів для дітей фінської письменниці Туули Пере

Назва проекту:

| Розділ: Підозділ: Стаття: Пункт: | № | Найменування витрат | Одиниця виміру | Витрати за рахунок гранту УКФ | | | Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15) | ПРИМІТКИ | |
|---|-----|---|----------------|--------------------------------------|--------------------------|----------------------------|--|--|--|
| | | | | Планові витрати відповідно до заявки | | | | | |
| | | | | Кількість/Період | Вартість за одиницю, грн | Загальна сума, грн. (=4*5) | | | |
| Стовпці: | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 16 | 17 | |
| Розділ: | II | Витрати: | | | | | | | |
| Підрозділ: | 1 | Оплата праці | | | | | | | |
| Стаття: | 1.1 | <i>Штатні працівники</i> | | | | | | | |
| Стаття: | 1.2 | <i>За трудовими договорами</i> | | | | | | | |
| Стаття: | 1.3 | <i>За договорами ЦПХ</i> | | | | | | | |
| Пункт: | а | Осмоловська Олена Анатоліївна, керівник проекту | місяців | 3,00 | 22 000,00 | 66 000,00 | 66 000,00 | Відповідно до середньоринкових цін https://www.work.ua/jobs/3883416/ https://www.work.ua/jobs/3616942/ https://www.work.ua/jobs/3866017/ https://www.work.ua/jobs/3878064/ https://www.work.ua/jobs/3371550/ https://www.work.ua/jobs/3878708/ https://www.work.ua/jobs/3763715/ https://www.work.ua/jobs/3872837/ | |
| Пункт: | б | -Кушнірова (Рябцева) Олена Володимирівна, координатор промоційного напрямку проекту | місяців | 3,00 | 14 000,00 | 42 000,00 | 42 000,00 | Відповідно до середньоринкових цін https://www.work.ua/jobs/3883416/ https://www.work.ua/jobs/3616942/ https://www.work.ua/jobs/3866017/ | |

директор Осмоловська ОА
Колес.



| | | | | | | | | |
|--|-----|--|---------|-------------|------------------|-------------------|-------------------|--|
| Пункт: | в | Лелик Мар'яна Богданівна, координатор редакційного напряму проекту | місяців | 3,00 | 14 000,00 | 42 000,00 | 42 000,00 | Відповідно до середньоринкових цін https://www.work.ua/jobs/3883416/ https://www.work.ua/jobs/3616942/ |
| Всього по підрозділу 1 "Оплата праці": | | | | 9,00 | 50 000,00 | 150 000,00 | 150 000,00 | |
| Підрозд | 2 | Соціальні внески | | | | | | |
| Стаття: | 2.1 | Соціальні внески з оплати праці | місяців | - | 11 000,00 | 33 000,00 | 33 000,00 | |
| Пункт: | а | | місяців | | 11 000,00 | 33 000,00 | 33 000,00 | |
| Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески": | | | | - | 11 000,00 | 33 000,00 | 33 000,00 | |
| Розділ: | 3 | Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників) | | | | | | |
| Стаття: | 3.1 | Вартість проїзду (для штатних працівників) | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 3.2 | Вартість проживання (для штатних працівників) | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 3.3 | Добові (для штатних працівників) | | - | - | - | - | |
| Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями": | | | | - | - | - | - | |
| Підрозд | 4 | Обладнання і | | | | | | |
| Стаття: | 4.1 | Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 4.2 | Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проекту | | - | - | - | - | |
| Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальні активи": | | | | - | - | - | - | |
| Підрозд | 5 | Витрати пов'язані з орендою | | | | | | |
| Стаття: | 5.1 | Оренда приміщення | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 5.2 | Оренда техніки, обладнання та | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 5.3 | Оренда транспорту | | - | - | - | - | |



директор Осмоловська О.А. *[Signature]*

| | | | | | | | | |
|---|-----|--|-----|-------|----------|-----------|-----------|--|
| Стаття: | 5.4 | Оренда сценічно- | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 5.5 | Інші об'єкти оренди | | - | - | - | - | |
| Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою": | | | | - | - | - | - | |
| Підрозд | 6 | Витрати на харчування та | | | | | | |
| Стаття: | 6.1 | Вид харчування або назва заходу або сніданок/обід/вечеря/кава-брейк тощо | | - | - | - | - | |
| Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та напої": | | | | - | - | - | - | |
| Підрозд | 7 | Матеріальні витрати | | | | | | |
| Стаття: | 7.1 | Основні матеріали та сировина | | - | - | - | - | |
| Стаття: | 7.2 | Носії, накопичувачі | | | | | | |
| Стаття: | 7.3 | Інші матеріальні витрати | | - | - | - | - | |
| Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати": | | | | - | - | - | - | |
| Підрозд | 8 | Поліграфічні послуги | | | | | | |
| Стаття: | 8.1 | Послуги із виготовлення: | | 1,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | |
| Пункт: | а | Виготовлення макетів | шт. | 1,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | 1 макет основного продукту- книжкового видання |
| Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги": | | | | 1,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | 1 000,00 | |
| Підрозд | 9 | Послуги з просування | | | | | | |
| Пункт: | а | фото-, відеофіксація | | | | 15 000,00 | 15 000,00 | |
| Пункт: | б | рекламні витрати | | | | 27 000,00 | 27 000,00 | Створення рекламних банерів для соціальних мереж, створення та ведення Фбсторінки, платна реклама в соцмережах, створення рекламного відео "Запитай книжку у бібліотеці" |
| Пункт: | в | SMM, SO (SEO) | | | | - | - | |
| Пункт: | г | витрати на доставку книжок поштою | | шт | 32,00 | 60,00 | 1 920,00 | 1 920,00 |
| Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування": | | | | 32,00 | 60,00 | 43 920,00 | 43 920,00 | |
| Підрозд | 10 | Створення web-ресурсу | | | | | | |
| Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу": | | | | - | - | - | - | |

директор Осмоловська А.А.



| | | | | | | | | |
|---|------|--|----------|-------|-----------|-----------|-----------|---|
| Підрозд | 11 | Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях | | | | | | |
| Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних" | | | | | | | | |
| Підрозд | 12 | Послуги з перекладу | | | | | | |
| Пункт: | а | Усний переклад | година | 7,00 | 1 000,00 | 7 000,00 | 7 000,00 | Синхронний переклад з англійська-українська-англійська під час онлайн-презентацій з фінською авторкою. |
| Пункт: | б | Редагування усного перекладу | сторінка | - | - | - | - | |
| Пункт: | в | Письмовий переклад | сторінка | 14,00 | 140,00 | 1 960,00 | 1 960,00 | Переклад основного твору (тексту) (з фінської на українську). Оскільки переклад здійснюється тільки текстової частини, то береться чиста кількість знаків рукопису, без ілюстрацій. А загальне видання містить ілюстрації, тож загальний обсяг перевищує перекладний. |
| Пункт: | г | Редагування письмового перекладу | сторінка | 14,00 | 70,00 | 980,00 | 980,00 | З фінської на українську |
| Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу" | | | | 35,00 | 1 210,00 | 9 940,00 | 9 940,00 | |
| Підрозд | 13 | Адміністративні витрати | | | | | | |
| Пункт: | а | Бухгалтерські послуги | шт | 1,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | |
| Пункт: | б | Юридичні послуги | шт | 1,00 | 7 000,00 | 7 000,00 | 7 000,00 | |
| Пункт: | в | Аудиторські послуги | шт | 1,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | |
| Пункт: | г | Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат) | | | | | | |
| Всього по підрозділу 13 "Адміністративні витр" | | | | 3,00 | 37 000,00 | 37 000,00 | 37 000,00 | |
| Підрозд | 14 | Інші прямі витрати | | | | | | |
| Стаття: | 14.1 | Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, | | 3,00* | 800,00 | 2 400,00 | 2 400,00 | |
| Пункт: | а | Монтаж відео | шт. | 3,00 | 800,00 | 2 400,00 | 2 400,00 | кожне відео до 3-х хвилин |

директор Олександрівська І.І.



| | | | | | | | | | |
|---|------|---------------------------------------|-------------------|--------|----------|-------------------|-------------------|--|---|
| Пункт: | б | Найменування послуги | шт. | | | | - | | |
| Пункт: | в | Найменування послуги | шт. | | | | - | | |
| Стаття: | 14.2 | Витрати на послуги страхування | | | | | - | | |
| Пункт: | а | Вказати предмет страхування | шт. | | | | - | | |
| Пункт: | б | Вказати предмет страхування | шт. | | | | - | | |
| Пункт: | в | Вказати предмет страхування | шт. | | | | - | | |
| Стаття: | 14.3 | Видавничі послуги | | 416,00 | 975,00 | 59 150,00 | 59 150,00 | | |
| Пункт: | а | Послуги коректора | наків з пробілами | 26,00 | 10,00 | 260,00 | 260,00 | | Середня вартість послуг коректора від 7 до 12 грн за 1000 знаків з пробілами. У нас в основному тексті 25572 знаків з пробілами. |
| Пункт: | б | Послуги верстки | рінка видавництва | 88,00 | 30,00 | 2 640,00 | 2 640,00 | | |
| Пункт: | в | Друк книг | шт | 300,00 | 185,00 | 55 500,00 | 55 500,00 | | формат 60*90/8, 7БЦ, 88 стор. 4+4, папір офсетний 120 гр, наклад 300 шт. Видання будуть безкоштовно розіслані по бібліотеках України та адресно передані до Скандинавської гімназії та київського університету імені Бориса Грінченка |
| Пункт: | г | Присвоєння ISBN, УБК, штрихкод | екземпляр | 1,00 | 250,00 | 250,00 | 250,00 | | |
| Пункт: | д | Оформлення палітурки | екземпляр | 1,00 | 500,00 | 500,00 | 500,00 | | |
| Стаття: | 14.4 | Інші прямі витрати | | | | | | | |
| Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати": | | | | 419,00 | 1 775,00 | 61 550,00 | 61 550,00 | | |
| Всього по розділу II "Витрати": | | | | | | 336 410,00 | 336 410,00 | | |

РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

директор
(Посада)

Осмоловська А.
(Печатка, підпис, ПІБ)

